

2011年英语专八考试翻译冲刺试题 , 2011年英语专八考试模拟试题 PDF转换可能丢失图片或格式 , 建议阅读原文
https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022_2011_E5_B9_B4_E8_8B_B1_c94_645704.htm There were eight Japanese gentlemen having a fish dinner at Bentleys. They spoke to each other rarely in their incomprehensible tongue, but always with a courteous smile and often with a small bow[1]. All but one of them wore glasses. Sometimes the pretty girl who sat in the window beyond[2] gave them a passing[3]glance, but her own problem seemed too serious for her to pay[4]real attention to anyone in the world except herself and her companion. She had thin[5]blond hair and her face was pretty and petite[6]in a Regency[7] way, oval like a miniature[8] , though she had a harsh way of speaking perhaps the accent of the school, Roedean or Cheltenham Ladies College, which she had not long ago left. She wore a mans signet-ring[9] on her engagement finger, and as I sat down at my table, with the Japanese gentlemen between us[10], she said, “ So you see we could marry next week,” “ Yes? ” Her companion appeared a little distraught. He refilled their glasses with Chablis and said, “ Of course , but Mother...” I missed some of the conversation then, because the eldest Japanese gentleman leant across the table, with a smile and a little bow, and uttered a whole paragraph like the mutter from an aviary, while everyone bent towards him and smiled and listened, and I couldnt help attending to him myself. 背景介绍 : 本篇节选自英国作家格雷厄姆格林 (Graham Greene) (1904-1991) 的The Invisible Japanese Gentlemen。题目的翻译向来是见仁见智 , 有

的倾向直译，有的倾向意译。过去考虑中国读者的接受能力，多采用意译；而现在随着国门的打开，译文更强调符合原文，介绍外国文化，因而趋于直译。此处的“看不见（invisible）”并非指日本绅士有什么超人的魔法，只是对于专心自己事务、对其他一切一概不加留意的女主人公而言，他们如同不存在一般。作者旨在通过这个“视而不见”的插曲刻画女主人公的性格特征并使故事带上了幽默感。由此可见，《视若无睹》（意译）比《看不见的日本绅士》（直译）似乎更能起到提纲挈领的作用。

特别推荐：

- #0000ff>2011年专四专八考试冲刺专题 相关推荐：
- #0000ff>2011英语专八考试人文知识全真模拟题汇总
- #0000ff>2011年专八考试听力预测试卷完整套题版汇总
- #0000ff>19972010年英语专业八级考试翻译真题汇总
- #0000ff>1999年 - 2010年英语专业八级真题及答案汇总
- #0000ff>专八人文知识：美国文学简史汇总 100Test 下载频道

开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com